



AVIS AU SOUMISSIONNAIRE/
Notice to tenderer

ADDENDUM NO. 02

01 octobre 2020

Objet/ Object :

Ateliers du Canal-de-Chambly : Réfection d'infrastructures de drainage (siphons, déversoirs et fossé des ateliers)/
Chambly-Canal Workshops : Stormwater infrastructures refecton (syphons, spillways and ditch)

Appel d'offres public / Public call for tenders: CCHM-896 (N/Réf : 159100724)

Veillez prendre note que des modifications ont été apportées aux documents d'appel d'offres de la soumission citée en titre.

Please note that changes have been made to the tender documents for the title bid.

Vous êtes priés d'en tenir compte lors de la préparation de votre soumission et d'effectuer les corrections nécessaires. Le présent addendum fait partie intégrante des documents d'appel d'offres.

Please take this into account when preparing your submission and make any necessary corrections. This addendum is an integral part of the tender documents.

A2-1 DEVIS / Specifications:

A2-1.1 Section 01 29 00 - "Mesurage aux fins de paiement"/ "Measurement procedures"

A2-1.1.1 Art. 1.2.10- "Fourniture et installation du muret de soutènement / Supply and installation of the retaining wall".

- L'Entrepreneur doit tenir compte des changements apportés aux détails et coupe no 6 du plan C-0006, concernant le type de **mur de soutènement proposé en aval au siphon 1, près du bâtiment centenaire**. Le tout tel qu'explicité au présent addenda, à l'article **A2-2 PLANS** ici-bas.

*The Contractor must take into account the changes made to details and section 6 of plan C-0006, concerning the **type of retaining wall proposed downstream from siphon 1, near the century-old building**. The whole as explained in this addendum, in article A2-2 PLANS below.*

- Le prix à soumissionner doit tenir compte de cet article initial décrit dans le devis, mais des ajustements sont requis pour tenir compte, sans s'y limiter :
 - Le type de mur est un de palplanche de matériel d'une durée de vie minimale de 75 ans, incluant pour toutes les composantes;
 - Dessin d'atelier signé et scellé par un ingénieur membre de l'OIQ, incluant pour le système anticorrosion requis, à fournir avant l'installation, et ce pour approbation;
 - Aucun drain de fondation de requis;
 - Réalisation de puits d'exploration à proximité du mur.

The price to be bid must take into account this initial item described in the specifications/quote, but adjustments are required to take into account, without being limited too :

- *The type of wall is sheet pile material with a minimum lifespan of 75 years, including for all components.*
- *Workshop drawing signed and sealed by an engineer member of the OIQ, including for the required anti-corrosion system, to be provided before installation, for approval.*
- *No foundation drain required.*
- *Construction of exploration wells near the wall.*

A2-1.1.2 Art. 2.2.1.3.2.3. & Art, 2.2.1.3.2.4.

- L'Entrepreneur doit tenir compte que ces **deux articles sont éliminés**, car ces éléments sont déjà inclus dans l'article no 2.2.1.7.

*The Contractor must take into account that these **two items are eliminated**, because these items are already included in article no.2.2.1.7.*

A2-1.1.3 Art. 4.1.1- "Frais généraux... / General expenses..."

- L'Entrepreneur doit tenir compte que APC permettra **l'accès aux travaux à effectuer dans le "Fossé des Ateliers", via la cour des Ateliers**. À cet effet, APC déplacera les équipement ou matériaux présents dans la cour, afin de donner l'accès requis. L'Entrepreneur doit inclure tous les frais se rapportant à l'enlèvement de la clôture existante sur la largeur requise, puis son entreposage temporaire et sa réinstallation, ainsi que la fourniture et l'installation des pièces brisés et/ou requises pour la réinstallation dont les bases de béton pour les poteaux des clôtures.

*The Contractor must take into account that APC will **allow access to the work to be carried out in the "Fossé des Ateliers", via the "Cour des Ateliers"**. For this purpose, APC will move the equipment or materials present in the yard, in order to provide the required access. The Contractor must include all costs relating to the removal of the existing fence to the required width, then its temporary storage and reinstallation, as well as the supply and installation of parts broken and / or required for the reinstallation of which the concrete bases for the fence posts.*

A2-1.1.4 Art. 4.2.5- "Excavation et disposition des matériaux du fond du fossé / Excavation and disposal of materials from the bottom of the ditch"

- L'Entrepreneur doit considérer que l'article no 4.2.5.1 est modifié par le présent :

4.2.5.1 Le prix est un montant au mètre cube pour ces travaux. Cet item constitue une compensation complète pour les travaux d'excavation du fossé existant ainsi que sa surlargeur et le remblai d'une partie du fossé existant, ~~la préparation du sol, la fourniture et la mise en œuvre de la terre végétale, incluant l'épandage de l'engrais, l'ensemencement selon le mode désigné et approuvé par le représentant de Parcs Canada, ainsi que les premiers travaux d'entretien,~~ de même que tous les autres éléments requis par les « Documents d'appel d'offres ».

The Contractor must consider that article no 4.2.5.1 is modified by this:

4.2.5.1 *The price is an amount per cubic meter for this work. This item constitutes full compensation for the excavation work of the existing ditch as well as its excess width and the backfilling of part of the existing ditch, ~~the preparation of the soil, the supply and the implementation of topsoil, including the spreading of the fertilizer, seeding according to the method designated and approved by the representative of Parks Canada, as well as the first maintenance work,~~ as well as all the other elements required by the "Tender documents" .*

A2-1.2 Section 01 35 43 - "Protection de l'environnement"/ "Environmental Protection"

- L'Entrepreneur doit prendre en considération dans ses divers prix au bordereau de soumission et ce, pour chaque secteur des travaux, du présent **rappel des mesures de protections environnementales requises ci-jointes** (qui se retrouvent également dans les divers documents contractuels : autres sections du devis, plans, annexes dont "D-Analyse d'impact environnemental") :

*The Contractor must take into consideration in his various prices in the tender form and this, for each sector of the work, this **reminder of the environmental protection measures required attached** (which are also found in the various contractual documents: other sections of the specification, drawings, appendices including "D-Environmental impact analysis"):*

- **Contrôle de l'érosion et du transport des sédiments / Control of erosion and sediment transport:**
 - Mettre en place des mesures efficaces pour limiter l'apport de sédiments provenant du chantier vers le milieu aquatique et assurer leur entretien (ex. : barrière à sédiments, bermes, trappe à sédiments, bassin de sédimentation, stabilisation temporaire des talus, déviation des eaux vers des zones de végétation). Les mesures doivent demeurer efficaces lors des périodes de crues, lors de fortes pluies ou en période de gel.

Put in place effective measures to limit the supply of sediments from the worksite to the aquatic environment and ensure their maintenance (e.g. sediment barrier, berms, sediment trap, sedimentation basin, temporary stabilization of slopes, deviation of waters to areas of vegetation). The measures must remain effective during periods of flooding, during heavy rains or during periods of frost.

- Disposer les matériaux de déblais à l'extérieur de la ligne des hautes eaux. Si requis, confiner ou stabiliser ces matériaux (ex. : toile imperméable, barrière à sédiments) de façon à prévenir l'apport de sédiments vers le milieu aquatique.

Dispose of the excavated material outside the high water mark. If required, confine or stabilize these materials (eg: impermeable canvas, sediment barrier) to prevent sediment from entering the aquatic environment.

- Lorsque des travaux doivent être effectués dans l'eau, isoler la zone des travaux de façon à travailler à sec ou limiter l'apport de sédiments dans le milieu aquatique (ex. : batardeaux, endiguement et pompage, dérivation temporaire, rideau de turbidité).

When work must be carried out in water, isolate the work area so as to work dry or limit the contribution of sediment to the aquatic environment (e.g. cofferdams, embankment and pumping, temporary bypass, turbidity curtain).

○ **Ouvrages temporaires / Temporary structures:**

▪ Mesures générales / General measures:

- Assurer en tout temps une circulation et un apport d'eau suffisant pour maintenir les fonctions d'habitat du poisson (alimentation, alevinage, fraie) en aval de la zone des travaux. Prendre les mesures nécessaires pour éviter les impacts en amont et en aval de la zone des travaux (ex. : inondation, exondation, érosion, matières en suspension).

At all times, ensure sufficient circulation and water supply to maintain the fish habitat functions (feeding, nursery, spawning) downstream from the work area. Take the necessary measures to avoid impacts upstream and downstream of the work area (e.g. flooding, exposure to water, erosion, suspended solids).

- Concevoir et stabiliser les ouvrages temporaires afin qu'ils résistent aux crues susceptibles de survenir pendant la période des travaux et afin d'éviter les problèmes d'érosion au niveau des berges ou du lit.

Design and stabilize temporary structures so that they withstand the floods likely to occur during the work period and to avoid erosion problems at the banks or bed.

▪ Batardeaux/ Cofferdams:

- Traiter les eaux provenant de l'intérieur de l'enceinte des batardeaux avant qu'elles ne retournent dans le milieu aquatique afin d'y limiter l'apport de sédiments (ex. : zone de végétation tampon, bassin de décantation, tranchée filtrante, « Envirobags », conteneur à déversoirs, combinaison de plusieurs méthodes).

Treat the water coming from inside the enclosure of the cofferdams before they return to the aquatic environment in order to limit the sediment input (eg: buffer vegetation zone, settling basin, trench filter, "Envirobags", weir container, combination of several methods).

- Récupérer délicatement tous les poissons captifs dans les sections confinées ou isolées du chantier et les remettre immédiatement dans le milieu aquatique, dans un secteur favorisant leur survie, afin d'éviter toute mortalité de poisson. Si des espèces en péril sont susceptibles d'être présentes dans le secteur des travaux, le transfert des poissons pourrait nécessiter un permis en vertu de la Loi sur les espèces en péril. Le cas échéant, veuillez communiquer avec le Programme de protection du poisson et de son habitat par téléphone au 1-877-722-4828 ou par courriel à habitat-qc@dfo-mpo.gc.ca.

Gently retrieve all captive fish in confined or isolated sections of the site and immediately return them to the aquatic environment, in a sector that promotes their survival, in order to avoid any fish mortality. If species at risk are likely to be present in the work area, the transfer of fish may require a permit under the Species at Risk Act. If applicable, please contact the Fish and Fish Habitat Protection Program by phone at 1-877-722-4828 or by email at habitat-qc@dfo-mpo.gc.ca.

- Remettre l'eau en circulation dans la zone de travail de façon graduelle afin de permettre l'ajustement et l'imbrication des matériaux du lit reconstitué, et ainsi assurer l'étanchéité du lit. Pendant cette période, l'eau trouble doit être pompée hors de la zone de travail vers des systèmes de gestion des eaux appropriés (pompage dans la végétation, bassin de décantation, etc.).

Recirculate water in the work area gradually to allow adjustment and nesting of the materials of the reconstituted bed, and thus ensure the waterproofness of the bed. During this period, cloudy water should be pumped out of the work area to appropriate water management systems (pumping through vegetation, settling pond, etc.).

▪ Remise en état des lieux / Restoration of the premises:

- Remettre à l'état d'origine le lit et les rives des milieux aquatiques touchés par les travaux (granulométrie du substrat, profil du lit, végétation, etc.) à la suite de la démobilitation du chantier sur l'ensemble des superficies touchées (ouvrages temporaires, accès, etc.).

Restore the bed and the banks of the aquatic environments affected by the work to their original condition (particle size of the substrate, bed profile, vegetation, etc.) following the demobilization of the site on all areas affected (temporary structures, access, etc.).

- Il incombe à l'Entrepreneur de toujours s'assurer de la **conformité à la Loi** sur les pêches, à la Loi sur les espèces en péril et au Règlement sur les espèces aquatiques envahissantes. Il est également du devoir de l'Entrepreneur de fournir un avis à APC (Agence de Parcs Canada) et au MPO lorsque vous avez causé ou êtes sur le point de causer la mort de poissons par des moyens autres que la pêche ou la détérioration, la destruction ou la perturbation de leur habitat. Les avis à cet effet doivent être envoyés à : <http://www.dfo-mpo.gc.ca/pnw-ppe/CONTACT-fra.html>.

*It is the responsibility of the Contractor to always ensure **compliance with the Fisheries Act, the Species at Risk Act and the Aquatic Invasive Species Regulations**. It is also the Contractor's duty to provide notice to APC (Parks Canada Agency) and DFO when you have caused or are about to cause the death of fish by means other than fishing or deterioration,*

destruction or disturbance of their habitat. Notices to this effect should be sent to: <http://www.dfo-mpo.gc.ca/pnw-ppe/CONTACT-eng.html>.

- Finalement, l'Entrepreneur doit conserver une copie de cet addendum sur le site pendant la durée des travaux. Il vous incombe toujours de respecter toute autre exigence fédérale, territoriale, provinciale et municipale applicable à votre proposition.

Finally, the Contractor must keep a copy of this addendum on the site for the duration of the work. You are still responsible for meeting any other federal, territorial, provincial and municipal requirements that apply to your proposal.

A2-1.3 Section 03 30 00 - "Béton coulé en place" / "Concrete poured in place" "

- L'Entrepreneur doit considérer que la **cure des éléments de béton coulés en place** peut être faite avec des produits chimiques acceptés et reconnus à cet effet dans les normes applicables; et qui se retrouve dans la liste du MTQ pour les produits de cure chimique pour les ouvrages d'art. Prendre note que si la température est trop froide, normalement le décoffrage est réalisé seulement après l'enlèvement de l'abri chauffé (7 jours).

*The Contractor must consider that the **curing of concrete elements cast in place** can be done with chemicals accepted and recognized for this purpose in the applicable standards; and which is found in the MTQ list for chemical curing products for engineering structures. Take note that if the temperature is too cold, normally the formwork is only carried out after the removal of the heated shelter (7 days).*

A2-2 PLANS / Drawings :

A2-2.1 C-0006- "Siphon 1 Reconstruction – Détails proposés / Reconstructon – Proposed details"

- L'Entrepreneur doit considérer la coupe no 6-1 pour l'**aménagement du ponceau dans le chemin d'accès à la cour d'entreposage des Ateliers**. Ce ponceau doit être muni de joints d'étanchéité, d'une assise en pierre concassée MG-20 de 300 mm d'épaisseur compacté à 95 % du P.M. par couche de 150 mm et reposer au préalable sur un géotextile de Type TEXEL 7612 ou équivalent approuvé, puis d'un enrobage en pierre concassée MG-20 de même compacité que l'assise comprenant le remblayage latéral de MG-20 sur 2 m de chaque côté dudit ponceau proposé. Finalement, la fondation du chemin de service d'APC sera composé au-dessus du ponceau (tenant compte de l'enrobage) de 550 mm d'épaisseur de pierre concassé MG-20, compacté à 95 % du P.M..

*The Contractor must consider section 6-1 for the **installation of the culvert in the access road to the workshops storage yard**. This culvert must be fitted with watertight joints, a crushed stone foundation MG-20 300 mm thick compacted to 95% of the PM per layer of 150 mm and rest first on a geotextile of Type TEXEL 7612 or approved equivalent, then of an MG-20 crushed stone cover of the same compactness as the bedding comprising the lateral*

backfill of MG-20 over 2 m on each side of said proposed culvert. Finally, the foundation of the APC service road will be composed above the culvert (taking into account the cover) of 550 mm thick MG-20 crushed stone, compacted to 95% of the P.M ..

A2-2.2 C-0006- "Siphon 1 Reconstruction – Détails proposés / Reconstructon – Proposed details"

- L'Entrepreneur doit reconsidérer les 2 détails concernant le **mur de soutènement proposé longeant le fossé de sortie du Siphon 1 situé à proximité du bâtiment centenaire**, ainsi que la coupe no 6. Le mur de soutènement proposé est remplacé par un mur de palplanche permanent proposé, muni d'un système anticorrosion conçu (tel protection d'anodes à courant imposé et redresseur de courant) le tout signé également par un ingénieur membre de l'OIQ (ou autre à soumettre pour approbation préalable avant travaux dont il répond au même critères de durabilité, facilité d'installation et de protection du talus et du bâtiment centenaire avoisinant). L'Entrepreneur doit soumettre un dessin d'atelier signé et scellé par un ingénieur membre de l'OIQ, afin d'assurer la durée de vie des matériaux et de l'installation pour une durée de vie minimale de 75 ans, et ce sans préjudice à l'état du bâtiment centenaire présent. L'élévation finie de ce nouveau mur est la même que celle montrée aux plans et détails, la profondeur doit être de 1,4 m sous l'élévation du fond de fossé proposé, puis la pente de 2 % min devra être assurée à l'arrière du mur pour l'écoulement des eaux de ruissellement en provenance dudit bâtiment. La nouvelle position du mur de palplanche doit être à 2 min dudit bâtiment près de l'aval du siphon 1, puis à 4 m min du bâtiment à proximité de la borne d'incendie à protéger. Finalement, le terrain projeté entre le mur de palplanche et le fond du nouveau fossé, doit être comblé avec de la pierre de revêtement de protection Type 1 (D50-100mm, calibre 0-200mmm) sur 250 mm d'épaisseur, tel que montré au même plan, au détail "Fondation du cours d'eau (aval) du siphon 1. Finalement, dans le plan C-0006, la **longueur du mur de soutènement** proposé doit être écrit 18 m au lieu du 9m inscrit. La quantité indiquée au bordereau de soumission est correcte

*The Contractor must reconsider the 2 details concerning the proposed **retaining wall along the exit ditch of Siphon 1 located near the century-old building**, as well as section 6. The proposed retaining wall is replaced by a permanent sheet pile wall pile proposed, equipped with a designed anti-corrosion system (such as impressed current anodes protection and current rectifier) all also signed by an engineer member of the OIQ (or other to be submitted for prior approval before work, for which it meets the same criteria of durability, ease of installation and protection of the embankment and of the neighboring century-old building). The Contractor must submit a workshop drawing signed and sealed by an engineer member of the OIQ, in order to ensure the lifespan of the materials and the installation for a minimum lifespan of 75 years, without damage to the condition of the present century-old building. The finished elevation of this new wall is the same as that shown in the plans and details, the depth must be 1.4 m below the elevation of the proposed ditch bottom, then the slope of 2% min must be ensured at the rear of the wall for the flow of runoff from said building. The new position of the sheet pile wall must be 2 min from said building near the downstream side of siphon 1, then 4 m min from the building near the fire hydrant to be protected. Finally, the projected ground between the sheet pile wall and the bottom of the new ditch, must be filled with Type 1 protective coating stone (D50-100mm, 0-200mmm gauge) over 250mm thick, as shown. at the same level, in detail " Foundation of the stream (downstream) of the siphon 1. Finally, in plan C-0006, the **length of the proposed retaining wall** must be written 18 m instead of the 9m listed. The quantity indicated on the tender form is correct*

A2-2.3 C-0006- "Siphon 1 Reconstruction – Détails proposés / Reconstruction – Proposed details"

- L'Entrepreneur doit considérer les dimensions suivantes pour les **murs** homologués du **siphon no 1** (amont et aval) pour ceux **d'aile, de parafouille et de tête proposés**, ainsi que ceux du **ponceau** sous le chemin d'accès à la cour des Ateliers en aval au siphon no 1 :

*The Contractor must consider the following dimensions for the approved **walls** of siphon no.1 (upstream and downstream) for those of the proposed wing, parafouille and head, as well as those of the **culvert** under the access road to the yard of the Downstream Workshops. at siphon no 1:*

Siphon 1 / Syphon no 1 :

- Murs d'aile / Wing walls :
 - Largeur / Width = 1.437 m
 - Hauteur / Height = 4.442 m
- Mur Parafouille / Parafouille wall :
 - Largeur / Width = 4.5 m
 - Hauteur / Height = 1.2m
- Mur de tête / Head wall:
 - Largeur / Width = 4.5 m
 - Hauteur / Height = 2.572 m

Ponceau à l'aval du Siphon 1 / Culvert downstream of the Siphon 1:

- Murs d'aile / Wing walls :
 - Largeur / Width = 1 m
 - Hauteur / Height = 2.68 m
- Mur Parafouille / Parafouille wall :
 - Largeur / Width = 3.5 m
 - Hauteur / Height = 1.2 m
- Mur de tête / Head wall:
 - Largeur / Width = 3.5 m
 - Hauteur / Height = 0.39m

A2-2.4 C-0007- "Siphon 1 Travaux proposés, détail ... / Proposed works, detail..."

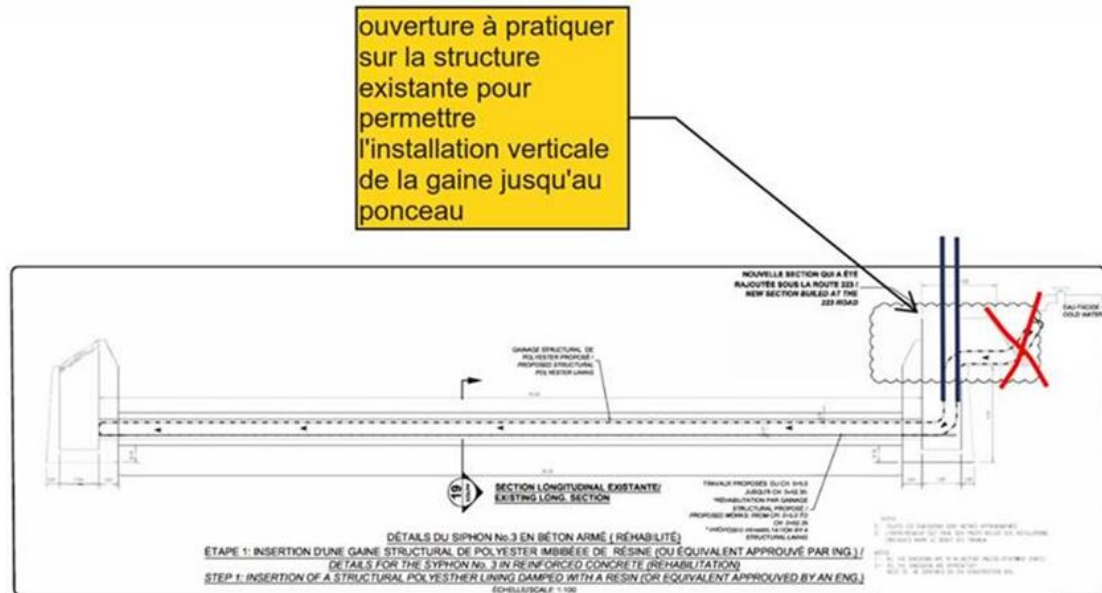
- L'Entrepreneur doit fournir et installer, sous l'enrochement proposé, une **membrane imperméable** (tel que montré au plan C-007) en polyéthylène haute densité (PEHD) de type Série TM-4-100-T de TEXEL ou équivalent de 2,50 mm d'épaisseur minimale. Les chevauchement d'étanchéité doivent être selon les spécifications du fournisseur.

*The Contractor must supply and install, under the proposed rip-rap, an **impermeable membrane** (as shown on drawing C-007) in high density polyethylene (HDPE) type Series TM-4-100-T from TEXEL or equivalent of 2.50 mm minimum thickness. Sealing overlaps must be according to the supplier's specifications.*

A2-2.5 C-0022- "Siphon 3 Réhabilitation par méthode d'insertion.../ Rehabilitation by insertion method..."

- L'Entrepreneur doit prendre en considération dans ses divers prix au bordereau de soumission que le détail "Étape 1 – Insertion d'une gaine structurale ..." est modifié par le croquis ci-joint :

The Contractor must take into consideration in its various prices in the tender form that the detail "Step 1 - Insertion of a structural sheath ..." is modified by the attached sketch:



- L'Entrepreneur doit donc prendre toutes les mesures préparatoires, incluant les demandes d'autorisations requises auprès du MTQ (MTMDET) pour effectuer ces travaux de manière sécuritaire, puis inclure tous les frais, dépenses et travaux dans ses divers prix au bordereau de soumission. À cet effet, l'Entrepreneur se référer aux documents contractuels pour entre-autre, les mesures de signalisation requises pour ces travaux, les mesures environnementales, etc. L'Entrepreneur doit inclure ses divers coûts (demande de permis, fourniture de matériaux et main d'œuvre) pour sans s'y limiter, percement de l'ouverture requise dans la fondation de chaussée et de la dalle de toit en béton armé du siphon, réparation de l'ouverture effectuée dans la dalle structurale de béton armé (fournir un dessin d'atelier signé et scellé par un ingénieur membre de l'OIQ), réfection de fondation et de chaussée, remise en état des lieux, etc.

The Contractor must therefore take all the preparatory measures, including the authorization requests required from the MTQ (MTMDET) to carry out this work in a safe manner, then include all the costs, expenses and work in its various prices in the tender form. . To this end, the Contractor should refer to the contractual documents for, among other things, the signage measures required for this work, environmental measures, etc. The Contractor must include its various costs (permit application, supply of materials and labor) for without limitation, drilling of the required opening in the pavement foundation and the reinforced concrete roof slab trap, repair of the opening in the structural reinforced concrete slab (provide a workshop drawing signed and sealed by an engineer member of the OIQ), foundation and pavement repair, repair of the places, etc.

- De plus, l'Entrepreneur doit considérer que la forme intérieure d'un des deux compartiments du siphon no 3 comporte une portion supérieure en forme d'arche, tel que montré à la coupe 19 du plan C-0022. Le but de cette intervention est de réhabiliter l'intérieur de ce compartiment à l'aide d'une gaine structurale épousant les parois internes, où des plis possibles seront tolérés si ceux-ci n'obstruent pas l'écoulement des eaux et débris.

In addition, the Contractor must consider that the interior shape of one of the two compartments of siphon No. 3 has an arch-shaped upper portion, as shown in section 19 of plan C-0022. The goal of this intervention is to rehabilitate the interior of this compartment using a structural sheath that matches the internal walls, where possible folds will be tolerated if they do not obstruct the flow of water and debris.

A2-2 BORDEREAU DE SOUMISSION/ Submission slip

A2-2.1 Article no 1.1.7 – Protection archéologique .../ Archaeological protection...

- L'Entrepreneur doit considérer un **chemin d'accès en pierre de 300 mm d'épaisseur** avec membrane géotextile; au lieu de 450 mm d'épaisseur tel que montré au plan C-006. De plus, l'Entrepreneur doit enlever ce "pad" de pierre à la fin des travaux et remettre en état les lieux incluant l'ensemencement hydraulique requis.

*The Contractor must consider a **stone access path 300 mm thick** with geotextile membrane; instead of 450 mm thick as shown on plan C-006. In addition, the Contractor must remove this stone "pad" at the end of the work and restore the site including the hydraulic seeding required.*

A2-2.2 Article no 1.2.5 – Enrobage/ Coating

- L'Entrepreneur doit considérer à cet article que l'**enrobage** concerne celui du siphon 1 au droit du canal (entre les **chainages ± 0+65 à ± 0+75**, tel que montré au plan C-0007). Tandis que le reste de l'enrobage est inclut dans l'article 1.2.9 dans la reconstruction des parois du canal.

*The Contractor must consider in this article that the **coating** concerns that of siphon 1 to the right of the canal (between the **chains ± 0 + 65 to ± 0 + 75**, as shown on drawing C-0007). While the rest of the coating is included in section 1.2.9 in the reconstruction of the canal walls.*

A2-2.3 Article no 1.2.6 – Étanchéisation supplémentaire du siphon/ Additionnal sealing of the syphon

- L'Entrepreneur doit fournir et installer une **membrane au siphon no 1**, pour le chevauchement des joints d'éléments préfabriqués (tel que montré au plan C-006, détails de joints) et ce à l'aide d'une membrane de type Soprema, modèle Sopralene Flam 180 avec Elastocol 500 comme apprêt (ou équivalent approuvé conforme aux normes du MTQ dont no 3702), ainsi qu'en respectant toutes autres recommandations du fournisseur.

*The Contractor must supply and install a **membrane at siphon No. 1**, for the overlap of the joints of prefabricated elements (as shown on plan C-006, joint details) using a membrane of the type Soprema, model Sopralene Flam 180 with Elastocol 500 as primer (or approved equivalent conforms to MTQ standards including no.3702), as well as respecting all other recommendations of the supplier.*

A2-2.5 Article no 1.2.11 - Reprofilage du ruisseau Simard en aval du siphon 1 / Reprofiling of Simard stream downstream of syphon 1

- L'Entrepreneur doit considérer que la quantité inscrite au bordereau de soumission de 75 mètre linéaire de fossé à reconstruire (avec membrane et empierrement), tel que montré au détail à cet effet sur le plan C-0006, est toujours valide.

The Contractor must consider that the quantity listed on the tender form of 75 linear meters of ditch to be reconstructed (with membrane and stonework), as shown in detail for this purpose on plan C-0006, is still valid.

A2-2.6 Article no 4.2.3 – Coupe d'arbres / Cutting trees ...

- L'Entrepreneur doit inclure également dans cet article la **fourniture et la pose du même nombre d'arbres à enlever** et ce, en **proportion 50% érables rouges et 50% sapins baumiers**. Ces nouveaux arbres seront localisés en priorité au Nord du fossé existant où 2 arbres sont à enlever. Toutefois, APC se réserve le droit de finaliser la localisation exacte sur le terrain, une fois les principaux travaux du nouveau fossé et clôture complétés.

*The Contractor must also include in this article the **supply and installation of the same number of trees to be removed**, in a **proportion of 50% red maples and 50% balsam fir**. These new trees will be located in priority north of the existing ditch where 2 trees are to be removed. However, APC reserves the right to finalize the exact location on the ground, once the main works of the new ditch and fence have been completed.*

A2-2.7 Article no 7.1.1 - Frais généraux.../ Overheads ...

- Tel que **décrit au présent Article A2 – 2.5 de l'Addenda no 2**, l'Entrepreneur doit inclure dans cet article pour le **Siphon no 3** tous les coûts relatifs à la révision apportée au croquis "Étape 1 - .., Insertion d'une gaine structurale..." du plan C-0022, pour entre-autre sans s'y limiter : demande de permis, fourniture de matériaux et main d'œuvre pour le percement de l'ouverture requise dans la fondation de

chaussée et de la dalle de toit en béton armé du siphon, la réparation de l'ouverture effectuée dans la dalle structurale de béton armé (fournir un dessin d'atelier signé et scellé par un ingénieur membre de l'OIQ), la réfection de fondation et de chaussée, la remise en état des lieux, etc.

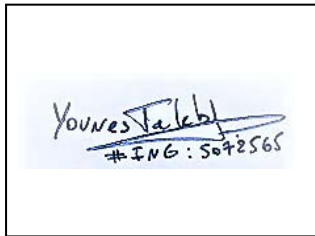
As described in this Article A2 - 2.5 of Addendum no 2, the Contractor must include in this article for Siphon no 3 all the costs relating to the revision made to the sketch "Step 1 - ..., Insertion of a structural sheath..." of plan C-0022, for among others without mentioning limit: permit application, supply of materials and labor for the drilling of the required opening in the pavement foundation and the reinforced concrete roof slab of the siphon, the repair of the opening made in the structural slab reinforced concrete (provide a workshop drawing signed and sealed by an engineer member of the OIQ), foundation and pavement repair, repair of the premises, etc.

Préparé par / Prepared by:

Younes Taleb, ing.

OIQ : 5023136

Ingénieur de projet/ Project engineer



Younes Taleb
#ING: 5023136

Vérfié par / Verified by:

Patrick Brunet, ing. M.Sc.A.

OIQ : 100085

Chargé de projet/ Project manager

